



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1135  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doynne.france@mitropolia.eu](mailto:doynne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1135

**Dimanche 23 février 2025**, du Jugement dernier et du Carnaval (dernier jour de viande)

*Judecata de apoi ; duminica lăsatului sec de carne. Ton 2, exap. 2.*

St Polycarpe de Smyrne, ste Gorgonie, fille de st Grégoire de Nazianze, st Cérénus le Jardinier, st Lazare, martyr pour les saintes icônes,

*Typiques et Béatitudes : 6 tropaires du ton, 4 de la 6<sup>ème</sup> ode du Triode.*

**Troinaire de la Résurrection, t. 2 :** Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie,/ l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ;// et, lorsque Tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau,/ tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : « Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu ! »//

**Glusul 2:** Când Te-ai pogorât la moarte, Cela ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de desubt, toate Puterile cerești au strigat: „Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție! „

**Troinaire(s) de l'église... Gloire ... Kondakion (a) de l'église... Et maintenant ...**

**Kondakion du Triode, t. 1 :** Lorsque Tu viendras, dans la gloire, sur la terre, ô notre Dieu, + la création entière tremblera, un fleuve de feu coulera devant ton tribunal, / les livres seront ouverts et les secrets manifestés.// En ce jour délivre-moi du feu qui ne s'éteint pas/ et rends-moi digne de me tenir à ta droite, ô Juge infiniment juste !//

**Prokiménon du Triode, t. 3 :** Il est grand, notre Seigneur, grande est sa puissance ! Il n'y a pas de mesure à son intelligence. - Louez le Seigneur, car il est doux de chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu !

**Épître du Triode :** 1 Corinthiens 8, 8-13 ; 9, 1-2.

Frères, ce n'est pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu : si nous n'en mangeons pas, nous n'aurons rien de moins, et si nous en mangeons, nous n'aurons rien de plus. Mais prenez bien garde que cette liberté dont vous usez ne devienne pour les faibles une occasion de chute. Car si quelqu'un te voit, toi qui as la connaissance, attablé dans un temple d'idoles, ce spectacle ne poussera-t-il pas celui dont la conscience est faible à manger des mets offerts aux idoles ? Et ainsi, à cause de ta connaissance, ce faible périt, ce frère pour qui le Christ est mort. En péchant ainsi contre vos frères, en blessant leur conscience qui est faible, c'est contre le Christ que vous péchez. C'est pourquoi, si un aliment doit causer la chute de mon frère, je me passerai de viande à tout jamais, plutôt que de scandaliser mon frère. Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus, notre Seigneur ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ? Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, pour vous du moins je le suis ; car c'est vous qui, dans le Seigneur, êtes le sceau de mon apostolat.

*Fraților, nu mâncarea ne va pune înaintea lui Dumnezeu. Că nici dacă vom mânca, nu ne prisosește, nici dacă nu vom mânca, nu ne lipsește. Dar vedeți ca nu cumva această libertate a voastră să ajungă poticnire pentru cei slabi. Căci dacă cineva te-ar vedea pe tine, cel ce ai cunoștință, șezând la masă în templul idoloilor, oare conștiința lui,*

slab fiind el, nu se va întări să mănânce din cele jertfite idolilor ? Și va pieri prin cunoștința ta cel slab, fratele tău, pentru care a murit Hristos ! Și așa, păcătuiind împotriva fraților și lovind conștiința lor slabă, păcătuiți față de Hristos. De aceea, dacă o mâncare smințește pe fratele meu, nu voi mânca în veac carne, ca să nu aduc smințeală fratelui meu. Oare nu sunt eu liber ? Nu sunt eu apostol ? N-am văzut eu pe Iisus, Domnul nostru ? Nu sunteți voi lucrul meu întru Domnul ? Dacă altora nu le sunt apostol, vouă, negreșit, vă sunt. Căci voi sunteți pecetea apostoliei mele în Domnul.

**Alléluia du Triode en ton 8 :** Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur ! - Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes !

**Évangile du Triode :** *Matthieu 25, 31-46.*

En ce temps-là Jésus dit : « Lorsque le Fils de l'Homme viendra dans sa gloire, escorté de tous les anges, alors Il siégera sur le trône de sa gloire, et seront rassemblées devant lui toutes les nations. Alors Il mettra à part les uns des autres, comme le pasteur met à part les agneaux des chevreaux ; et Il placera les agneaux à sa droite et les chevreaux à sa gauche. Puis le roi dira à ceux qui seront à sa droite : 'Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde. Car J'ai eu faim et vous m'avez nourri ; J'ai eu soif et vous m'avez désaltéré ; J'étais étranger et vous m'avez recueilli ; nu et vous m'avez vêtu ; J'étais malade et vous m'avez rendu visite ; J'étais en prison et vous êtes venus me voir.' Alors les justes lui répondront et lui diront : 'Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim et t'avons-nous nourri, ou avoir soif et t'avons-nous désaltéré ? Quand t'avons-nous vu étranger et recueilli, ou nu et t'avons-nous vêtu ? Quand t'avons-nous vu malade ou en prison et sommes-nous venus te voir ?' Le roi leur dira en réponse : 'Amen, Je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un des plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.' Puis Il dira à ceux qui sont à gauche : 'Allez loin de moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car J'ai eu faim et vous ne m'avez pas nourri ; J'ai eu soif et vous ne m'avez pas désaltéré ; J'étais étranger et vous ne m'avez pas recueilli ; nu et vous ne m'avez pas vêtu ; malade et en prison et vous ne m'avez pas rendu visite.' Et eux aussi répondront : 'Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim ou soif, être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison et ne t'avons-nous pas assisté ?' Alors Il leur dira en réponse : 'Amen, Je vous le dis, dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait.' Et ils s'en iront, eux vers le châtement éternel, mais les justes vers la vie éternelle. »

*În vremea această a zis Domnul : « Când va veni Fiul Omului întru slava Sa, și toți sfinții îngerii cu El, atunci va șede pe tronul slavei Sale. Și se vor aduna înaintea Lui toate neamurile și-i va despărți pe unii de alții, precum desparte păstorul oile de capre. Și va pune oile de-a dreapta Sa, iar caprele de-a stânga. Atunci va zice Împăratul celor de-a dreapta Lui : Veniți, binecuvântații Tatălui Meu, moșteniți împărăția cea pregătită vouă de la întemeierea lumii. Căci flămând am fost și Mi-ați dat să mănânc ; însetat am fost și Mi-ați dat să beau ; străin am fost și M-ați primit. Gol am fost și M-ați îmbrăcat ; bolnav am fost și M-ați cercetat ; în temniță am fost și ați venit la Mine. Atunci dreptii Îi vor răspunde, zicând : Doamne, când Te-am văzut flămând și Te-am hrănit ? Sau însetat și Ți-am dat să bei ? Sau când Te-am văzut străin și Te-am primit, sau gol și Te-am îmbrăcat ? Sau când Te-am văzut bolnav sau în temniță și am venit la Tine ? Iar Împăratul, răspunzând, va zice către ei : Adevărat zic vouă, întrucât ati făcut unuia dintr-acești frați ai Mei, prea mici, Mie Mi-ați făcut. Atunci va zice și celor de-a stânga : Duceți-vă de la Mine, blestematilor, în focul cel vesnic, care este gătit diavolului și îngerilor lui. Căci flămând am fost și nu Mi-ați dat să mănânc ; însetat am fost și nu Mi-ați dat să beau ; străin am fost și nu M-ați primit ; gol și nu M-ați îmbrăcat ; bolnav și în temniță și nu M-ați cercetat. Atunci vor răspunde și ei, zicând : Doamne, când Te-am văzut flămând, sau însetat, sau străin, sau gol, sau bolnav, sau în temniță și nu Ți-am slujit ? El însă va răspunde, zicând : Întrucât nu ați făcut unuia dintre acești prea mici, nici Mie nu Mi-ați făcut. Și vor merge aceștia la osândă veșnică, iar dreptii la viață veșnică. »*